



INDUSTRY

Фототехника, оптические устройства, носители информации.

CHALLENGES

- ✓ Перевод документации различного характера (описания функций фотоаппаратов, руководства к маммографическим системам, юридические соглашения, пресс-релизы о фотоаппаратах, брошюры о косметике, бизнес-корреспонденция).
- ✓ Сохранение единства терминологии в документах по разнообразным тематикам.
- ✓ Получение заданий и предоставление переводов в различных форматах, требующихся клиенту.

SOLUTIONS

- ✓ Анализ всей поступающей документации.
- ✓ Поиск новых решений по быстрому качественному распознаванию текстовых документов, а также по их дальнейшей подверстке.
- ✓ Подбор эрудированных переводчиков и редакторов, высококвалифицированных специалистов по верстке и форматированию документов, а также привлечение инженеров для преобразования документов различных форматов.
- ✓ Создание стабильных проектных групп по каждой тематике.
- ✓ Согласованность действий всех подразделений через персонального менеджера проекта.

BENEFITS

- ✓ Высокая оперативность обработки заказов, соблюдение всех пожеланий по качеству и срокам, а также работа в удобном для клиента формате.

SYNOPSIS

FUJIFILM известна как крупнейшая в мире компания, которая занимается фотографией и изображениями, а также инновациями в области медицины, материалами с широкими функциональными возможностями и, помимо этого, ведет работы в других высокотехнологичных областях.



Janus – это ведущий поставщик услуг по переводу и локализации программного обеспечения. Компания была основана в 1996 году, а в 2012 году Common Sense Advisory назвала Janus ведущей компанией в Российской Федерации и странах СНГ и третьей в Восточной Европе в сфере оказания лингвистических услуг.

За более чем пять лет совместной работы Janus выполнял заказы Fujii постоянно и перевел более 3000 страниц. Таким образом, за время партнерства был обработан и переведен крупный массив документации различного характера (юридические, маркетинговые, технические документы).

CHALLENGE

Заказы Fujii поступали самые разнообразные, притом из различных отраслей и сфер: среди них были и юридические документы, и бизнес-корреспонденция, и пресс-релизы, и инструкции к технике. При этом от Janus требовалось сохранять единую терминологию во всех материалах, даже различных по сферам применения и тематикам.

Задания от Fujii поступали не только в традиционных форматах DOC и PDF, но и в PO- и HTML-файлах. Соответственно, нашим специалистам требовалось не только выполнять работы по переводу в предназначенных для этих форматов программах, но и возвращать переведенные документы в тех же самых форматах.

SOLUTION

Для обеспечения единообразия переводов нами был создан постоянно пополняющийся глоссарий, который теперь используется в работе всеми сотрудниками, работающими над переводами Fujii.

Кроме этого, опытными редакторами была составлена подробная инструкция, определяющая порядок действий для переводчика в случае возникновения вопросов, касающихся перевода терминов, и объединяющая воедино все дополнительные специфические требования заказчика.

Все переведенные документы по умолчанию проходят жесткий контроль, касающийся не только содержания, но и оформления. Отделу верстки в мельчайших деталях описываются требования по оформлению документов. К проектам Fujii Janus привлекает лучшие ресурсы нашей компании.